

## UNA NUEVA EDICIÓN DE UN VIEJO PLIEGO DE ADIVINANZAS

Francisco Mendoza Díaz-Maroto.

La literatura española es una selva inextricable de conexiones e influjos mutuos entre sus diversas modalidades, sobre todo de la oral en la culta y de ambas en la de cordel. En esta ocasión me propongo estudiar brevemente un pliego suelto publicado al menos dos veces en el siglo XVI, que continuó imprimiéndose en las dos centurias siguientes y del que perduran algunos elementos —y otros tienen paralelo— en la tradición oral de los siglos XIX y XX.

Carbonero y Sol dedica el primer capítulo (pp.1-56) de su curioso libro<sup>1</sup> a estudiar el *enigma*, término que considera sinónimo de *adivinanza* y *acertijo*: en sus páginas queda bien caracterizado el género y demostraba su antigüedad, con ejemplos de la *Biblia* (Salomón y de la reina de Saba...), de la literatura greco-latina (la Esfinge, Homero, Virgilio...) y épocas posteriores.

Dentro de la literatura oral, sobre todo la infantil, las adivinanzas constituyen un género definido y de cierta relevancia, con una evidente función pedagógica superpuesta a la lúdica y la estética. Los mayores suelen utilizar las adivinanzas para aguzar el ingenio de los niños, para hacerles pensar, y de paso de afirmar así ante ellos su superior sabiduría. La literatura gnómica, de preguntas y respuestas o diálogos ingeniosos, tiene larga tradición, y de algunas de sus obras han alimentado durante siglos la literatura de cordel: *Historia de los siete sabios de Roma*<sup>2</sup>, *La doncella Teodor*<sup>3</sup>, *Bertoldo*<sup>4</sup>...

---

<sup>1</sup> León María y Sol y Merás, *Esfuerzos del ingenio literario* (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1890); en las pp. 48-52 inserta una breve antología de 52 *enigmas populares*, algunos de los cuales citaremos luego por sus números.

<sup>2</sup> Es decir, el *Sendebâr*, formado por cuentos misóginos de probable origen hindú y que influyó notablemente en la literatura europea. Existen eds. latinas incunables, y la más antigua conocida en castellano puede datarse c. 1510.

<sup>3</sup> Procedente de un relato de *Las mil y una noches* e impresa por vez primera en castellano c. 1500, ha sido objeto de estudio y edición en el libro de Nieves Baranda y Víctor Infantes *Narrativa popular de la Edad Media* (Madrid: Akal, 1995).

<sup>4</sup> La obra traduce un original italiano publicado a principios del siglo XVII por Giulio Cesare della Croce, que a su vez se basó en el *Dialogus Salomonis et Marcolphi*, del que existen eds. incunables.

La adivinanza es un género eminentemente oral, por razones obvias, y lo confirma el hecho de que, repasando el *DPS*<sup>5</sup>, sólo hallemos adivinanzas en dos pliegos sueltos no conservados (los núms. 900 y 972, conocidos gracias a don Hernando Colón y en los que se utiliza la vieja fórmula *¿Qué es cosa y cosa?*<sup>6</sup>) y las dos eds. quinientistas del que nos ocupa; las reseñamos seguidamente, junto con las demás conocidas:

1) ¶ Aquí se contiene treynta y seys pre / guntas o enigmas , con sus declaraciones muy / seguidas y graciosas. Sha. i. t.<sup>7</sup> *DPS* 737 (ed. que no conoció Wilson<sup>8</sup>). El único ejemplar conocido estaba en la Biblioteca Lázaro , hoy en la BNM, R-31364-21. Hay facsímil en *Pliegos ... de la Biblioteca Nacional*<sup>9</sup>, I, núm. 39.

2) ¶ Siguense muchas preguntas muy / graciosas y sutiles [...] Granada, Hugo de Mena, 1570. *DPS* 1067. El único ejemplar conocido se facsimila en *Pliegos... Cracovia*<sup>10</sup>, núm.18.

3) ¶ Primera<sup>11</sup> [y segunda] parte Donde se contienen unas Preguntas o enigmas para reir. Sevilla, s. a. Palau núm. 65139, tomándolo de un catálogo lisboeta de 1905. No conocemos ejemplar, que suponemos correspondería a una ed. del siglo XVII.

4) AQUI SE CONTIENEN UNAS PREGVNTAS, / ó enigmas para reir, y passar tiempo, con sus declaracio- / nes muy curiosas. Recopiladas por Diego de / la Cruz natural de Cordoua. [Colofón:] *En Seuilla por Iuan Vejarano, á costa de Lucas Martin / de Hermosilla, año de 1683*. Palau 65140 ( da un precio de 1942), citado en *BLH*<sup>12</sup> IX 1310, sin localizar ejemplar; nosotros hemos copiado la descripción de Wilson, núm. 62.

5) Íd. Sevilla, Lucas Martín de Hermosilla, 1694. Gallardo<sup>13</sup> núm. 1946, copiado en Palau 65141 y *BLH* IX 1311 ( ninguno localiza ejemplar).

<sup>5</sup> A. Rodríguez-Moñino, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (Siglo XVI)* (Madrid: Castalia, 1970) p.14 (17 en la ed. corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, con el título de *Nuevo Diccionario...* (Madrid: Castalia-Editora Regional Extremeña, 1997).

<sup>6</sup> Vid. Margit Frenk, *Corpus de la antigua lírica popular (siglos XV a XVII)* (Madrid: Castalia, 1987), en adelante citado Frenk, núms. 1438-1439.

<sup>7</sup> Quizá lo imprimiera Juan de Junta en Burgos, c. 1550.

<sup>8</sup> Edward M. Wilson, "Samuel Pepy's Spanish Chap-books", *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* II, núm. 2 (1955) pp. 127-154; núm. 3 (1956) pp. 229-268; núm. 4 (1957) pp. 305-322; citado Wilson en adelante, se ocupa de nuestro pliego en las pp. 310-312.

<sup>9</sup> *Pliegos Poéticos Góticos de la Biblioteca Nacional (de Madrid)*, 6 vols. (Madrid: Joyas Bibliográficas, 1957-1961).

<sup>10</sup> *Pliegos Poéticos Españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, con estudio de M<sup>a</sup> Cruz García de Enterría (Madrid: Joyas Bibliográficas, 1975).

<sup>11</sup> Desde aquí, todas las eds. van a nombre de Diego de la Cruz, del que sólo sabemos lo que se indica en los pliegos, que era natural de Córdoba; *florecería* (es un decir) en el siglo XVII y no debe ser ni siquiera el recopilador, sino que se limitó a copiar, con alguna modificación, un pliego gótico (el núm. 1 Universidad otra ed. hoy perdida). Recopiló también el pliego nº 17 de Pepys, probablemente el mismo reseñado en el núm. 65144 del *Manual del librero hispanoamericano...*, 28 vols., de Antonio Palau y Dulcet (Barcelona-Oxford: 1948-1977, 2ª ed.), citado Palau en lo sucesivo.

<sup>12</sup> La sigla corresponde a la *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, I..., de José Simón Díaz (Madrid: CSIC, 1950...).

<sup>13</sup> Citamos así *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos...*, 4 vols., de Bartolomé José Gallardo (Madrid: M. Rivadeneyra, 1863-1889).

6) Aquí se contienen vnas preguntas, ó / Enigmas, para reir, y passar tiempo, con sus declaraciones / muy curiosas. Recopiladas por Diego de la Cruz, / natural de Cordova. / [*tres grabados xilográficos*]

[*Colofón:*] Hallarése en Valladolid: En la imprenta de Antonio FIGVEROA, / vive en la Libreria, frontero de Escuelas. Año de 1710.

4º. 4 h. Signaturas: A2, con reclamos. Único ejemplar conocido, descrito aquí por primera vez, desglosado de un volumen ficticio de 140 pliegos que perteneció al Duque de T'Serclaes; lo compré a un librero madrileño en enero de 1993.

7) Íd. Sevilla, Francisco de Leefdael, s. a. Palau 65143 cita un precio de 1925 y lo fecha hacia 1710, pero puede ser de entre 1701 y 1727<sup>14</sup>; *BLH IX 1313* se copia a Palau sin localizar ejemplar.

8) Íd. Sevilla, Diego López [de Haro], s. A. Palau 65142 lo fecha hacia 1700, pero será de entre 1724 y 1756<sup>15</sup>; *BLH IX 1312* vuelve a copiar a Palau y no conoce ejemplar.

9) Íd. Valencia, Agustín Laborda, s.a. (c. 1760). Wilson localiza ejemplar en la British Library, Tel. 1954(51), el mismo que se cita en *BLH IX 1314* y Aguilar<sup>16</sup> nº 983. No tenemos noticia de ninguna ed. posterior.

La métrica de las adivinanzas que componen el pliego es variada, lo que sugiere diversidad de fuentes y autorías, y por otra parte remite a la *Gaya Ciencia*, es decir, a la época de Juan de Mena —del que proceden varias estrofas—, Santillana, Manrique y demás poetas de cancionero del siglo XV:

- coplas de pie quebrado o manriqueñas, las dos sextillas con la misma estructura a8b8c4a8b8c4: pregunta 1.
- coplas de arte menor *abba:acca*<sup>17</sup>: núms. 2, 16, 17, 18, 19, 23, 24.
- dobles quintillas: núms. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 20, 22.
- novena (quintilla + redondilla<sup>18</sup>): 11 y 21.
- coplas castellanas: *abab:cdcd*<sup>19</sup>
- quintillas: 25<sup>20</sup> y 26.
- coplas de arte mayor: *ABBA:ACCA*: 27, 28, 29, 32, 33, 34, 35 Y 36.
- cuarteto (media copla de arte mayor): 30.
- doble quinteto<sup>21</sup>: 31.

Como se ve, predominan las quintillas, sobre todo las dobles (que en el siglo XVII serán la estrofa preferida de los ciegos), las coplas de arte menor (más sus parientes las coplas castellanas) y las coplas de arte mayor. Todo ello remite al siglo XV y a fuentes cultas, que incluyen el *Cancionero general* de Hernando del Castillo,

<sup>14</sup> Vid. Marcelino Gutiérrez del Caño, "Ensayo de un catálogo de impresores españoles desde la introducción de la imprenta hasta fines del siglo XVIII", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* 3 (1899) pp. 662-671, y 4 (1900) pp. 77-85, 267-272, 667-678 y 736-739; el dato, en 4, p. 670.

<sup>15</sup> Vid. Íd., *ibíd.*

<sup>16</sup> Francisco Aguilar Piñal, *Romancero popular del siglo XVIII* (Madrid: CSIC, 1972).

<sup>17</sup> Vid. Tomás Navarro Tomás, *Métrica española. Reseña histórica y descriptiva* (Madrid-Barcelona: Guadarrama-Labor, 1974, 4ª ed.) p. 128.

<sup>18</sup> Vid. Íd., p. 133.

<sup>19</sup> Vid. Íd., p. 129.

<sup>20</sup> En la ed. s. i. t., copla de arte menor.

<sup>21</sup> Vid. Navarro Tomás, *Métrica española*, p. 123.

impreso por primera vez en 1511<sup>22</sup> pero que recopila, como es sabido, la poesía cortesana del siglo XV. Aunque puede haber influjos de fuentes orales, substancialmente se trata de literatura culta que emplea como vehículo de difusión (durante al menos dos siglos y pico) el pliego suelto. Es lógico, pues, que las huellas rastreables en la literatura oral de los siglos XIX y XX sean (aparte de difíciles de buscar) escasas: tendremos que hablar aquí de paralelos más que de influjo directo o semejanza textual, en la mayoría de los casos. Por otra parte, las recopilaciones de adivinanzas son tan numerosas como poco fiables, de modo que limitamos nuestras citas a muy pocas obras: *Demófilo*<sup>23</sup>, *Cantos*<sup>24</sup>, Carbonero, *Cinf*<sup>25</sup>, *FIC*<sup>26</sup> y *AAE*<sup>27</sup>, más alguna muestra aislada de nuestra escasa recolección personal.

A continuación enumeramos los *incipits* y las respuestas de las adivinanzas o enigmas de la ed. de 1710, señalamos las principales diferencias con las dos góticas y el ejemplar Pepys e indicamos (tomando como base las notas de Wilson) algunas fuentes y paralelos modernos:

1) Qvé es el cuerpo sin sentido (*El Relox*).

Según indica Wilson, Foulché-Delbosc atribuye esta adivinanza (que aparece anónima en el *CG*, f. 157r) a Juan de Mena; señala que se incluye en otras obras, a las que podemos añadir una de Lope citada por Carbonero (pp. 30-31). Paralelos modernos: *Cantos* 768-777, *FIC* 140-141, *AAE* 144-145.

2) Yo vi vn hobre que en pie estava (*El Sacerdote*).

En la 1ª ed. la solución es *El clerigo que dice misa*, y en la 2ª se suprime la adivinanza. Es paralelo el texto de *Demófilo* 889 y *Cantos* 865 (más breves 863-864).

3) Passando por vna venta (*Las turmas de la tierra*<sup>28</sup>).

Vid. Frenk, n° 1458.

4) Dos hermanas diligentes (*Las tixeras*).

En Cervantes se encuentra una adivinanza referida a las tijeras de despabilar: vid. Carbonero, p. 37. Paralelos modernos: *Cantos* 658-662<sup>29</sup>, *FIC* 163, *AAE* 148.

<sup>22</sup> Wilson utiliza la ed. de Amberes, 1557, pero nosotros citaremos siempre por la más accesible ed. Facsímil de la 1ª, con introducción de Rodríguez-Moñino (Madrid: Real Academia, 1958), abreviada con la sigla *CG*.

<sup>23</sup> Con este seudónimo, que corresponde a Antonio Machado y Álvarez y otros, se publicó la *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario* (Sevillas: Imp. de Baldaraque, 1880).

<sup>24</sup> Citamos así la obra de Francisco Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, 5 vols. (Sevilla: F. Álvarez y Cía., 1882-1883). Las adivinanzas, que van numeradas, en el vol. I.

<sup>25</sup> Sigla del *Cacionero infantil (Antología)* de Bonifacio Gil (Madrid: Taurus, 1964). Utilizó la 2ª ed., de 1974.

<sup>26</sup> La sigla corresponde al *Folklore infantil canario*, de José Pérez Vidal (Gran Canaria: Cabildo Insular, 1986); las adivinanzas, que citamos por su núm., en las pp. 377-473.

<sup>27</sup> La sigla corresponde al *Adivinancero antológico español* de José Luis Gárfer y Concha Fernández (Madrid: Ediciones del Prado, 1994), autores también de otras publicaciones sobre el tema; indicamos las páginas.

<sup>28</sup> Es decir, las sabrosas criadillas de tierra o trufas.

<sup>29</sup> Presentan semejanza textual los núms. 659 y 661.

5) Nunca hize yo maldad (*La Esponja*).

Paralelos modernos: *AAE* 9 y 32.

6) Muchos cuerpos vide estâr (*El torno de seda*).

Vid. *Cantos* 663-668 y *AAE* 41.

7) En vn sepulcro vi estâr (*Los organos*).

Casi igual en *AAE* 185.

8) Vna casa bien texada (*La Piña*)

Paralelos modernos: *Cantos* 467, *AAE* 252.

9) Digamos de aquel ladrón (*El Cuchillo*).

La solución contiene una curiosa errata (debería decir *cuquillo*, pájaro) que viene de la 1ª ed., se corrige en la 2ª y reaparece en las de 1683 y 1710, lo que demuestra que debieron basarse en un ejemplar que la contenía, reproducido ciegamente (prueba del escaso cuidado que se ponía en la impresión de la literatura de cordel).

10) Quatro reyes muy guerreros (*Los Naypes*).

Wilson remite a la pregunta cccl de *Las quatrocientas respuestas a otras tantas preguntas*<sup>30</sup> como fuente. En nuestra ed. falta el v. que debería ir tras el 6º: *todos juntos con desnudo*.

Paralelos modernos: *Cantos* 754-755, Carbonero 36, *AAE* 152.

11) Qual es aquel que nos trata (*El Peyne*).

Wilson remite a la pregunta cccliiij de *EE*. Paralelos modernos: *FIC* 126, *AAE* 37.

12) Quien es aquel cavallero (*El Gallo*).

Hay paralelos modernos muy difundidos: *Cantos* 366-367, *Cinf* 153, *FIC* 72, *AAE* 10-11, versión de Albacete<sup>31</sup> ...

13) Quien es aquel esforçado (*El Vino*).

Excepcionalmente, aquí los últimos cuatro versos son distintos de las eds. del XVI. Carbonero (pp. 34-35) recoge una adivinanza de Cervantes con la misma solución. Vid. *Cantos* 472-473 y *AAE* 97.

14) Vfana naci cautiva (*LA parra* ).

Paralelos modernos: *Cantos* 468, *FIC* 178, *AAE* 251.

<sup>30</sup> De Luis de Escobar (Valladolid, 1550), en adelante citado *EE*; he comprobado las referencias sobre el ejemplar R-2055 de la BNM, que conserva igualmente otras eds. de la obra.

<sup>31</sup> *Alto altanero, / gran caballero, / plumas de oro / y espuelas de acero*. Versión de mi colección inédita, dicha por Belén Jiménez Córcoles, de 12 años, el 14-6-1990.

15) En el monte ser enterrado<sup>32</sup> (*La cabeza de ajos*).

Wilson remite a la pregunta cccliij de *EE*. Paralelos modernos: *Demófilo* 47-48 y 180, *Cantos* 504, *Cinf* 152, *AAE* 238.

16) Qual es la cosa tan baxa (*La hormiga*).

Wilson remite a *EE*, pregunta cccxlviii. Paralelos modernos: *Cantos* 435-436, *Cinf* 152 y 154, *AAE* 12-13.

17) Qual es el que no pecò (*El Tordo*).

En la 1ª ed. la adivinanza tiene el mismo texto, pero la respuesta es *El pedo*; la pregunta se suprime en el 2ª ed., quizá *pudoris causa*, y reaparece en las posteriores, pero cambiando la solución. En la actualidad, una de las adivinanzas más conocidas (y exitosas, por lo escatológico) es la de *Entre dos piedras feroces / sale un hombre dando voces*<sup>33</sup> (vid. *Cantos* 330-334 y *AAE* 78).

18) Pues que sois ya tan letrado (*El Carro*).

La ed. de 1683 y la nuestra no entienden el arcaísmo *atán* de la 1ª y lo cambian malamente por *ya tan*.

19) De tierra, y agua formado (*El Cantaro*).

Adivinanza suprimida en la 2ª ed. *Cantos* 702 representa semejanza textual.

20) Vna Reyna coronada (*La granada*).

En *Cantos*, I, p.350, se indica como fuente de esta adivinanza una obra de Cristóbal Pérez de Herrera. Paralelos modernos: *Cantos* 544-555 y *AAE* 246; también tenemos una versión oral de Motilleja (Albacete)<sup>34</sup>: *Nací como clavellina, / me crié como redoma, / de los huesos de mi cuerpo / todo el mundo se enamora*.

21) Quien se viste vestiduras (*La culebra*<sup>35</sup>).

Paralelos modernos: *Cantos* 390-396, *AAE* 8-9.

22) Què es la cosa que muriendo (*La candela*).

Wilson indica como fuente el *CG*, f. 250r, y su *Segunda parte* f. 99r. Paralelos modernos: *Cantos* 695 y 824, *AAE* 27.

23) Qual es el ave tan conocida (*La Paloma de seda*).

Los diccionarios consultados no recogen entre las acepciones de *paloma* la de "palomilla, mariposa". Vid. Carbonero 21 y *AAE* 12.

<sup>32</sup> Errata: debería decir, como las eds. anteriores, *En el monte soterrado*.

<sup>33</sup> Cambiando *hombre* por *tío* la dijo la niña albaceteña Paula Carcelén Ballesteros, de 11 años, el 26-4-1990; Mª del Mar Coloma Rico la recogió para mi colección.

<sup>34</sup> Recitada por Obdulia Moreno, de 90 años, recogida para mi colección por M. Tornero, G. Serna y J. J. García, 2-1990.

<sup>35</sup> En las eds. del siglo XVI, *la sierpe*.

24) Desnuda, y la cruz a cuestras (*La Espada*).

La adivinanza falta en la 2ª ed., pero la aglutinación *acuestras* figura ya en la 1ª. Paralelos modernos: *Demófilo* 409, *Cantos* 737.

25) Qual es aquel que se muere (*La luz de la vela*).

Paralelo moderno: *AAE* 42. Excepcionalmente, aquí las eds. de 1683 y 1710 se apartan de las del siglo XVI, que se refieren al hombre, es decir, a la famosa pregunta de la Esfinge: vid. *CG*, f. 151 ( de Mena), *Cantos* 295 y *FIC* 76 (y notas).

26) Qual es el Sol que dos lunas (*Los anteojos*).

La solución procede de la 2ª ed. (en la 1ª, *Los ojos*). Vid. Frenk, 1449A y B. Paralelos modernos: *Cantos* 298-300, *FIC* 118-119, *AAE* 76-77.

27) Qual es aquel que palpa lo vano (*El Albartero*).

Adivinanza suprimida en la ed. de 1570 y que reaparece en las posteriores. Wilson la considera versión corrupta de Juan de Mena en *CG*, f. 151v.

28) A vos que à todos llevais la ventaja (*El grano de Trigo*).

Para Wilson, procede de un texto del *CG*, f. 155v. Paralelos modernos: *Cantos* 573-579, *FIC* 164-165, *AAE* 255.

29) Mostradme caudillo, y luz de discretos (*El Año, Meses, y Dias*).

También aquí, según Wilson, la fuente son unos versos de Juan de Mena recogidos en el *CG*, f. 151v. Paralelos modernos: *Cantos* 261-263, Carbonero 6, *FIC* 10-11, *AAE* 229-230, y tenemos versiones orales de Ayna<sup>36</sup> y Minaya.

30) Qual es aquella que do se aposenta (*La hambre*).

La ed. de 1570 se aparta de las demás proponiendo otra adivinanza cuya macabra solución *Son las orejas que mira el desorejado*. El último v. de nuestra ed. termina con la errata *contentar* por *contenta*. Paralelos modernos: *Cantos* 905, *FIC* 74, *AAE* 89-90 y 120.

31) Qual es la cosa que es mucho vulgar (*El Peon de Axedrez*).

Vid. *AAE* 149.

32) Qual es la cosa que nunca perdemos (*La sombra*).

Una vez más, la ed. de 1570 se aparta de las restantes y cambia la adivinanza por otra cuya solución *Es el asno quando rozna*. Paralelos modernos: *Cantos* 902, Carbonero 43, *FIC* 157, *AAE* 55-56 y 82.

33) Dezidme, señores, como puede ser (*El padre, hijo, y nieto*):

En la 1ª ed. falta la solución, como he comprobado en el original, conservado en BNM. Vid. *Cantos* 927-929.

<sup>36</sup> La de Ayna, recitada por Ascensión García, de 84 años, y recogida para mí por Juani Rodríguez en mayo de 1990, dice así: *un árbol con doce ramas, / cada rama cuatro hijas, / cada hija siete hijos, / cada cual tiene su nombre: / aciértalo sieres hombre*.

34) Qual es la cosa que si compassada (*el Espejo*).

Paralelos modernos: *Cantos* 763-767, *Carbonero* 19, *Cinf* 154, *FIC* 69 y *AAE* 31-32.

35) Nació vn animal por mal de la gente (*El Arador*).

Se refiere al arador de la sarna, ácaro parásito del hombre. Wilson remite a la pregunta ccclxxix de *EE*. Paralelo moderno: *AAE* 3.

36) Vestida naci por mas gentileza (*La Pluma*).

Wilson señala una versión octosilábica en el *CG*, f. 159r. Paralelos modernos: *Demófilo* 827, *Cantos* 784 (y nota en la p.372), *FIC* 121-123, *AAE* 174-175, y tenemos versiones orales de Munera yBoche (ayuntamiento de Yeste).

Se acabó el tiempo-espacio disponible. Esperamos haber contribuido modestamente a mejorar el conocimiento de un género a caballo entre la literatura oral, la culta y la de cordel (fronterizo) y que ilustra las complejas relaciones entre ellas.